

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net

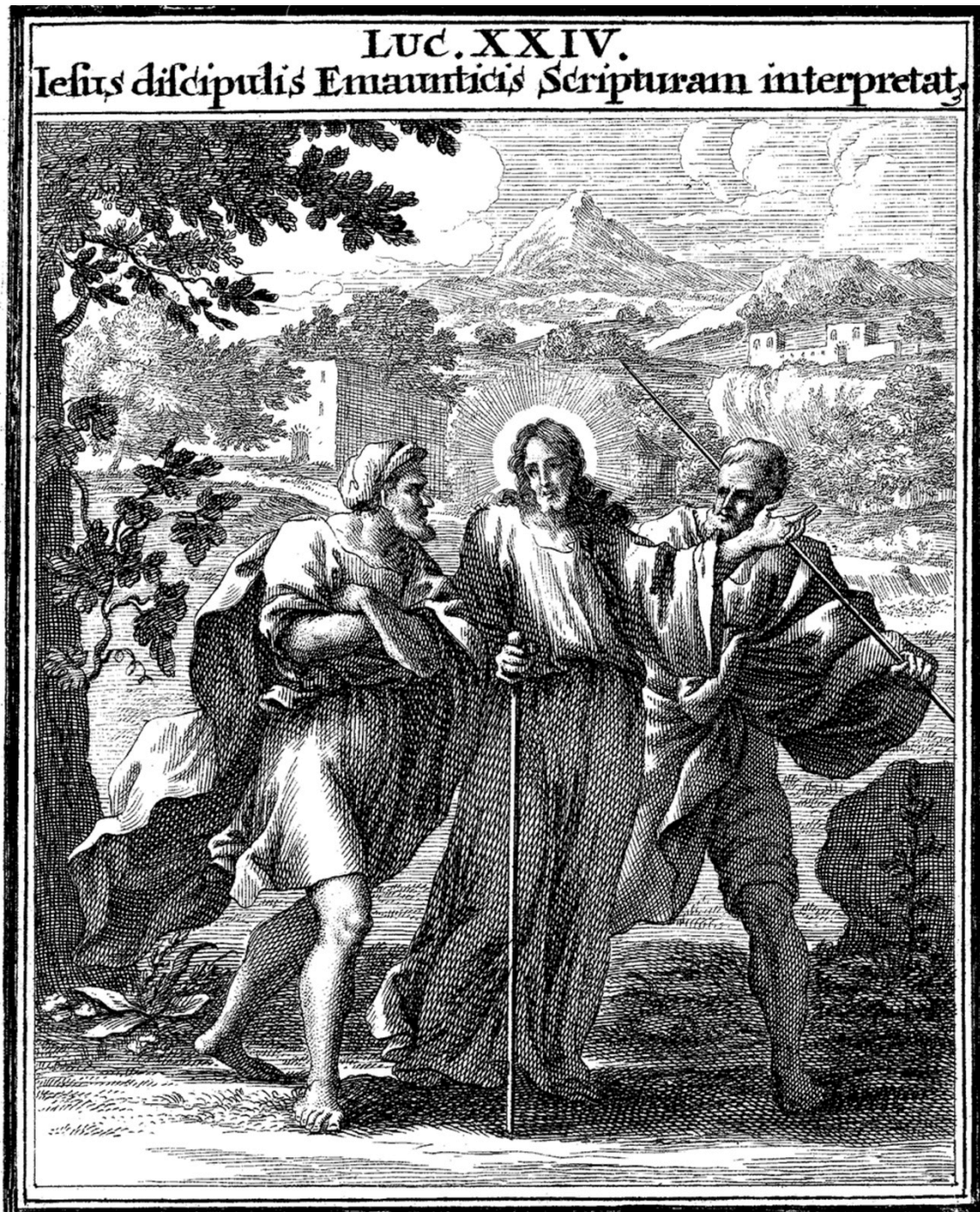


DIMANCHE 2 AVRIL 2018  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSAL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU LUNDI IN ALBIS

STATION A SAINTE-PIERRE





## INTROÏT

VIII<sup>ÈME</sup> TON – EXODE XIII, 5 & 9, PSAUME CIV, 1

INTRODUXIT VOS DOMINUS \* in terram fluentem lac et mel, alleluia : et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, alleluia, alleluia. – Ps. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus : \* annuntiáte inter gentes ópera ejus. – V̄. Glória Patri.

*Le Seigneur vous a introduits dans une terre où coulent le lait et le miel, alléluia : afin que la loi du Seigneur soit toujours dans votre bouche, alléluia, alléluia. – Ps. Célébrez le Seigneur et invoquez son nom : annoncez ses œuvres parmi les nations. – V̄. Gloire au Père.*

## KYRIE I – LUX & ORIGO

VIII.

**K** ý- ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri- ste

e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri-

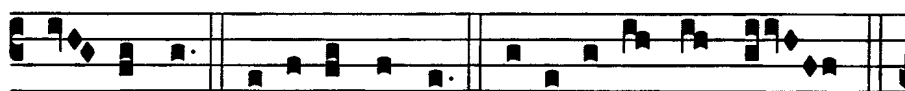
e \* e- lé- i-son.

## GLORIA I

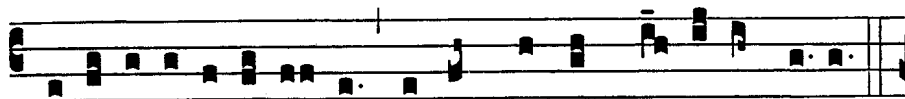
IV.

**G** ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax

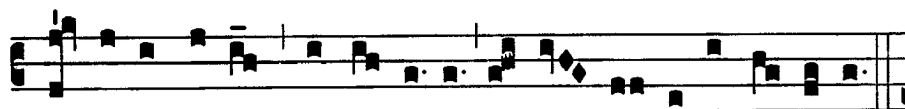
ho- mí- ni- bus bo- nae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí-



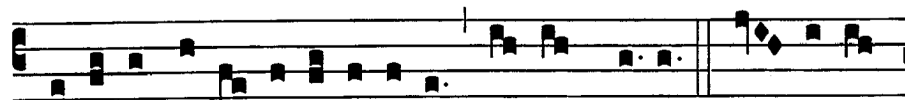
ci- mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.



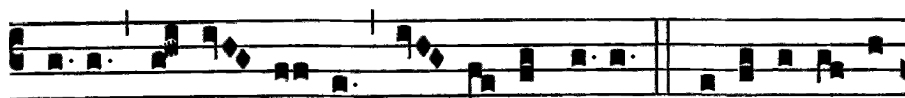
Grá- ti- as á- gimus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am.



Dó- mi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- po- tens.



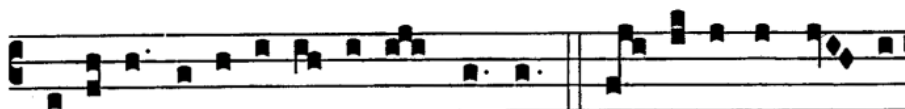
Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Christe. Dó- mi- ne



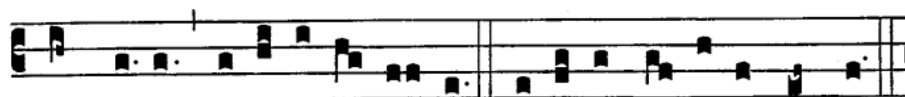
De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Patris. Qui tol- lis pec- cá-



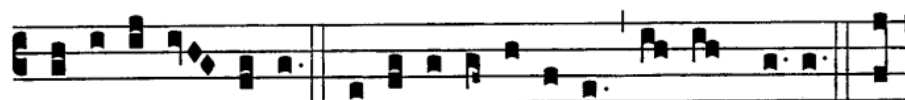
ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis pec- cá- ta mundi,



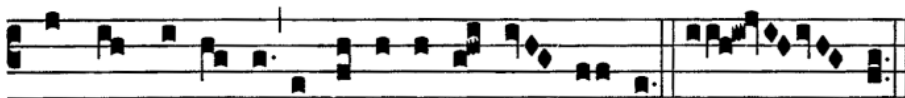
súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad déx- te-



ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dó- mi- nus, Tu so- lus Altí- ssimus, Je- su Christe. Cum



Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.



## COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum spíritu tuo**

**Orémus.** – DEVS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum, devícta morte, reserásti : vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, étiam adjuvándó proséquere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

## LECTIO ACTUUM APOSTOLORUM

X, 37-43

In diébus illis : Stans Petrus in médio plebis, dixit : Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per universam Iudæam : incípiens enim a Galiléa, post baptísmum, quod prædicávit Ioánnes, Iesum a Náza-reth : quómo do unxit eum Deus Spíritu Sancto et virtúte, qui pertránsiit benefaciéndó, et sanándó omnes opprésos a diabólo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regióne Iudæórum et Ierúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fieri, non omni pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo : nobis, qui manducávimus et bíbimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. Et præcépit nobis prædicáre populo et testificári, quia ipse est, qui constitútus est a Deo iudex vivórum et mortuórum. Huic omnes Prophétæ testimónium pérhibent, remissionem peccatórum accíperere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

**Prions.** – Dieu, qui en ce jour nous as ouvert par ton Fils vainqueur de la mort l'entrée de la vie éternelle, exauce par ton secours les prières que ta grâce nous inspire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*En ces jours-là, Pierre debout au milieu du peuple dit : « Mes frères, Vous savez ce qui s'est passé dans toute la Judée : Jésus de Nazareth, commençant par en Galilée, après le baptême que Jean a prêché ; comment Dieu l'a oint de l'Esprit-Saint et de puissance, lui qui a passé en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable ; car Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, lui qu'ils ont fait mourir en le pendant au bois. Dieu l'a ressuscité le troisième jour et lui a donné de se manifester, non à tout le peuple, mais à des témoins choisis d'avance par Dieu : à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui que Dieu a constitué juge des vivants et des morts. A lui tous les prophètes rendent ce témoignage, que quiconque croit en lui recevra, par son nom, la rémission de ses péchés. »*

## GRADUEL

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 117, 24 & 2

Hæc dies, \* quam fecit Dóminus : exultémus, et lætémur in ea. – ℣. Dicat nunc Israë!l, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia \* ejus.

*Voici le jour que fit le Seigneur, exultons et réjouissons-nous en lui. – ℣. Qu'Israël dise maintenant qu'il est bon et que sa miséricorde est éternelle.*

## ALLELUIA

VIII<sup>EME</sup> TON – MATTHIEU XXVIII, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Angelus Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lapídem, et sedébat \* super eum.

*Alléluia, alléluia. – ℣. Un Ange du Seigneur descendit du ciel et s'approchant il renversa la pierre et s'assit dessus.*

## SEQUENCE

I<sup>ER</sup> TON

Prose Victimæ paschali laudes : harmonisation du rythme traditionnel par Mgr Jehan Revert, maître de chapelle émérite de Notre-Dame de Paris.

VICTIMÆ paschali laudes immolent Christiáni.

*À la victime pascale, chrétiens, immolez vos louanges.*

AGNVS redémit oves : Christus innocens Patri reconciliávit peccatóres.

*L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.*

MORS et vita duéllo conflixére mirándo : dux vitæ mórtuus regnat vivus.

*La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux. Le Chef de la vie mourut ; vivant, il règne.*

DIC nobis, María, quid vidisti in via ?

*« Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ? »*

SEPVLCHRVM Christi vivéntis : et glóriam vidi resurgéntis.

*« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, et j'ai vu la gloire du Ressuscité.*

ANGELICOS testes, sudárium et vestes.

*J'ai vu les anges témoins, le suaire et les vêtements.*

SURREXIT Christus spes mea : præcedet vos in Galilæam.

*Le Christ, mon espérance, est ressuscité ! Il vous précédera en Galilée. »*

SCIMVS Christum surrexisse a mórtuis vere : tu nobis, victor Rex, miserére.

*Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Roi victorieux, aie pitié de nous.*

Amen. Alleluia.

*Amen. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LVCAM

XXIV, 13-35

In illo témpore : Duo ex discíplis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebántur ad ínvicem de his ómnibus, quæ accíderant.

*En ce temps-là : ce même jour, deux des disciples de Jésus faisaient route vers un village du nom d'Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades. Et ils conversaient entre eux de tout ce qui était arrivé. Et il advint, comme ils conversaient et discutaient ensemble : Jésus en personne s'approcha, et il faisait route avec eux ; mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Et il leurs dit : "Quels sont donc ces propos que vous échangez en marchant et qui vous font tristes ?". Et lui répondant, l'un d'eux, nommé Cléophas, lui dit : « Tu es bien le seul qui, de passage à Jérusalem, ne sache pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ! ». Il leur dit : « Quoi ? ». Et ils lui dirent : « Ce qui concerne Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en œuvres et en parole devant Dieu et tout le peuple ; et comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié. Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui rachèterait Israël ; mais, en plus de tout cela, on est au troisième jour depuis que*

Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent : et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis : óculi autem illórum tenebántur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes ? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti, quæ facta sunt in illa his diébus ? Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo et omni pópulo : et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et príncipes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israël : et nunc super hæc ómnia tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt.

Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, et, non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abiierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenierunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenierunt.

Et ipse dixit ad eos : O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ ! Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ? Et incipiens a Mõyse et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

Et appropinquaverunt castello, quo ibant : et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas ?

Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem : et invenierunt congregatas undecim, et eos, qui cum illis erant, dicentes : Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni. Et ipsi narrabant, quæ gesta erant in via : et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

*cela s'est passé. Mais quelques femmes, des nôtres, nous ont jetés dans la stupeur : étant allées de grand matin au sépulcre, et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire même qu'elles avaient vu une apparition d'anges qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns des nôtres sont allés au tombeau et ont trouvé les choses tout comme les femmes avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu ! ». Et lui leur dit : « O cœurs sans intelligence, lents à croire à tout ce qu'ont annoncé les Prophètes ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrit cela pour entrer dans sa gloire ? ». Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur interpréta, dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait. Ils approchèrent du bourg où ils se rendaient, et lui feignit de se rendre plus loin. Mais ils le forcèrent, disant : « Reste avec nous, car on est au soir et déjà le jour est sur son déclin. » Et il entra avec eux. Et il advint, comme il était à table avec eux, qu'il prit le pain, le bénit et le rompit et le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent ; et il disparut de leur vue. Et ils se dirent l'un à l'autre : « Est-ce que notre cœur n'était pas brûlant en nous, lorsqu'il nous parlait sur le chemin, tandis qu'il nous dévoilait les Ecritures ? » Sur l'heure même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem ; et ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons, qui disaient : « Réellement le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon. » Et eux de raconter ce qui s'était passé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.*



CREDO III

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

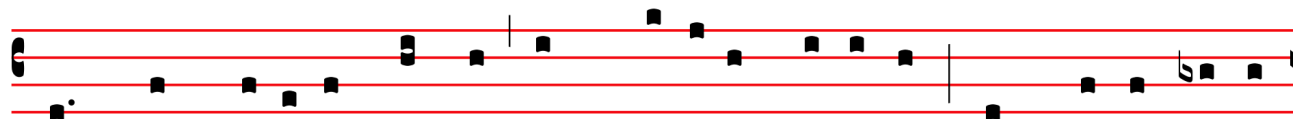
*Qui pour nous, hommes,*

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

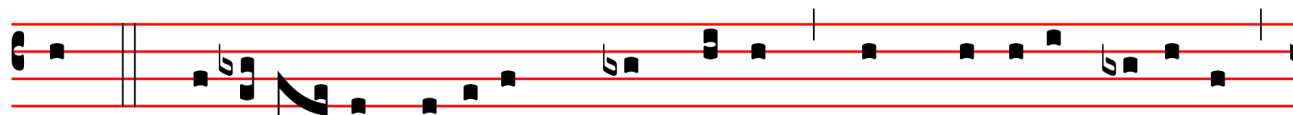
et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



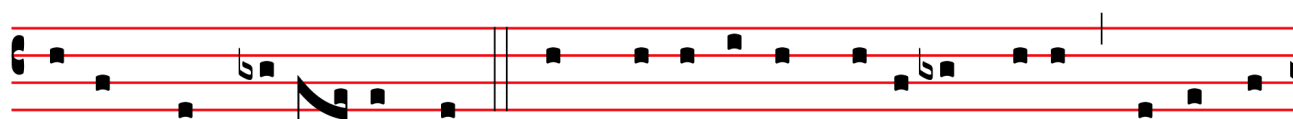
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



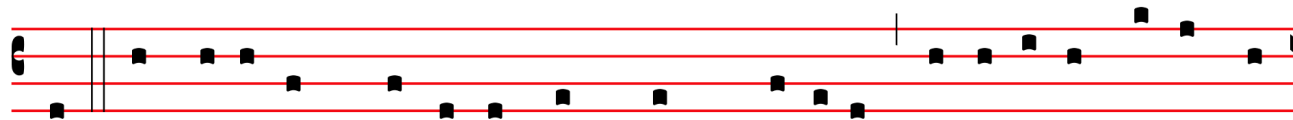
passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

*Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*



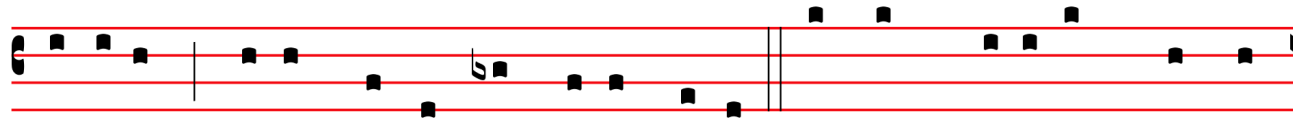
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum: se-det ad dexte-ram Pa-

*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



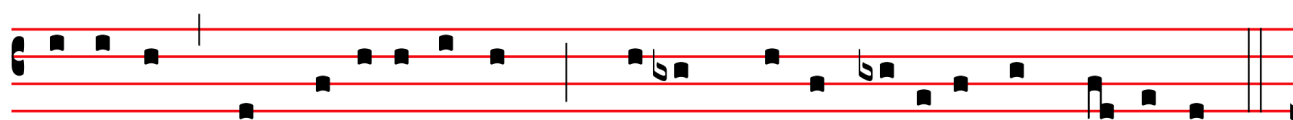
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

*Et en l'Esprit-Saint,*



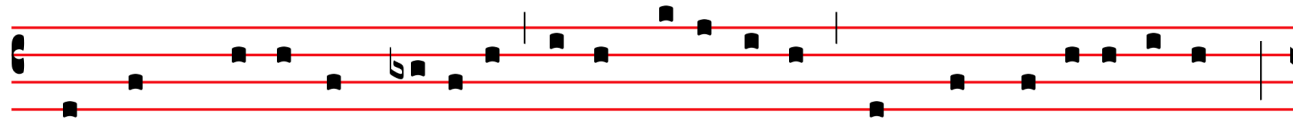
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



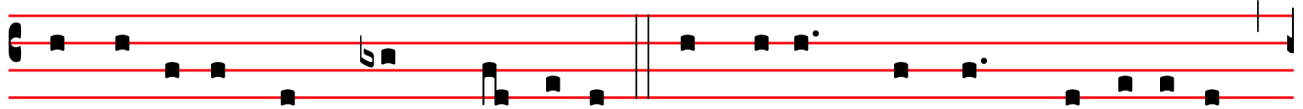
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



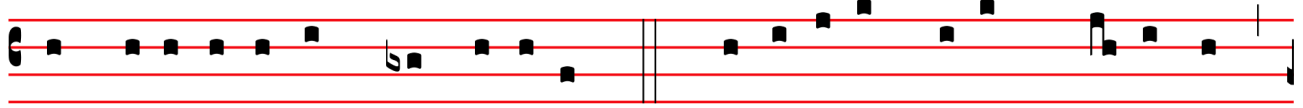
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



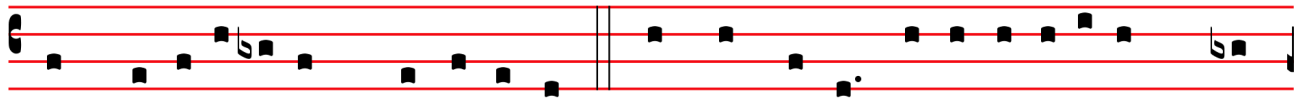
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

*Et j'attends la résurrection des morts.*



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem mor-

*Et la vie du siècle à venir.*



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

Angelus \* Dómini descendit de cælo, et dixit muliéribus : Quem quæritis, surréxit, sicut dixit, alleluia.

VIII<sup>EME</sup> TON - MATTHIEU XXVIII, 2 & 5-6

*Un Ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité, comme il l'a dit, alléluia.*

*Christi resurgentis Victoria.*



*Christi triumphus.*

## SECRETE

**Orémus.** – Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum : ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te óperante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

**Prions.** – Reçois, Seigneur, les prières de ton peuple avec l'oblation de ces offrandes, afin que le sacrifice inauguré dans le mystère de Pâques, nous serve, par ta grâce, de remède pour l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

## PREFACE DE PAQUES

℣. ... per ómnia sæcula sæculórum

℟. **Amen**

℣. Dóminus vobíscum

℟. **Et cum Spíritu tuo**

℣. Sursum corda

℟. **Habémus ad Dóminum**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro

℟. **Dignum et justum est**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles

℟. **Amen**

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce jour où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

## SANCTVS I

iv.



**S**anctus, \* Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba-

oth. Ple-ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho-sán-

na in ex-célsis. Be-ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne

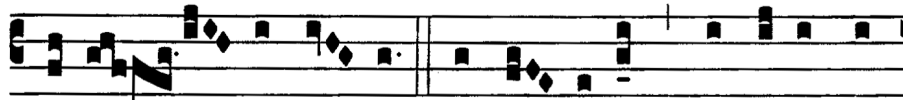


Dó-mi-ni. Ho- sánna in ex-cél- sis.

### AGNVS DEI I



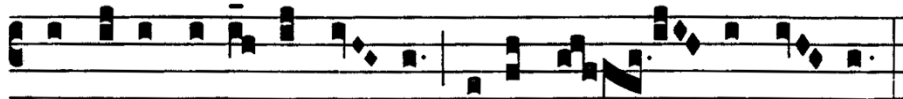
-gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-



se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-



cá- ta mun- di: mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \*



qui tol-lis peccá- ta mun-di: do-na no- bis pa- cem.

### COMMUNION

Antienne du Propre

VI<sup>ÈME</sup> TON – LUC XXIV, 34

Surréxit \* Dóminus, et apparuit Petro, al-  
lelúia.

*Le Seigneur est ressuscité et il est apparu à  
Pierre, alléluia.*

### POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobiscum

℞. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – Spíritum nobis, Dómine, tuæ  
caritátis infúnde: ut quos sacraméntis  
paschálibus satiásti, tua fácias pietáte  
concórdes. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum, Fílium tuum, qui tecum  
vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíri-  
tus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – Répands en nous, Seigneur, ton  
Esprit de charité, pour qu'après nous  
avoir nourris du sacrement pascal, ta  
bonté nous établisse dans la concorde.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du même Saint Esprit, Dieu pour les  
siècles des siècles.

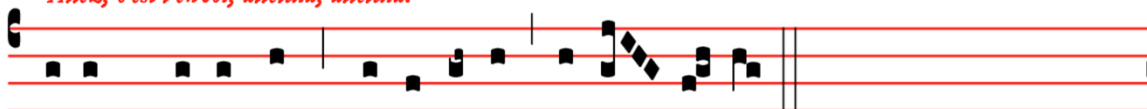
℞. Amen.



## ITE MISSA EST PASCAL & BENEDICTION



*Allez, c'est l'envoi, alléluia, alléluia.*



-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

*Rendons grâce à Dieu, alléluia, alléluia.*



℞. De-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

## PENDANT LE DERNIER ÉVANGILE

VI.



*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,*

*Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

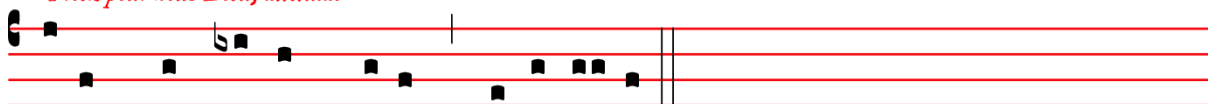
*de porter, alléluia,*

*Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers

A l'orgue, Nicolas Vardon

## OCTAVE DE PAQUES

MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS - messes chantées à 19h

SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe chantée à 9h30

